

Porównanie tłumaczeń Lamentacje 4:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Język niemowlęcia przysechł mu do podniebienia – z pragnienia. Dzieci prosiły o chleb, lecz u dzielącego nie było go dla nich.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	7 Język spragnionego niemowlęcia przysechł do podniebienia. Dzieci prosiły o chleb, lecz nikt ich nim nie obdzielił.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Język ssącego przylgnął do podniebienia z powodu pragnienia, dzieci prosiły o chleb, lecz nikt im go nie ułamał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przylgnął język ssącego do podniebienia jego dla upragnienia, dzieci proszą o chleb: ale niemasz, ktoby im go ułamał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przysechł język ssącego do podniebienia jego dla upragnienia, dzieci prosiły chleba, a nie było, kto by im ułamał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dalet Z pragnienia język ssącego przysechł do podniebienia; maleństwa o chleb błagały - a nie było [nikogo], kto by im łamał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Język niemowlęcia przylgnął z pragnienia do podniebienia, dzieci prosiły o chleb, lecz nikt im go nie podał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	<i>Dalet</i> Język niemowlęcia przylgnął do podniebienia z pragnienia. Dzieci błagały o chleb, lecz nikt im go nie dał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Do podniebienia przyschły spragnione języki niemowląt. Dzieci o chleb błagały, lecz nikt im go nie łamał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Język niemowlęcia przysychał do podniebienia na skutek pragnienia. Działki o chleb prosiły, lecz nikt [go] im nie ułamał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Язык немовляти прилип до його горла в спразі. Діти попросили хліба, немає того, хто їм розломлює. Ті, що їдять вибагані страви згинули на дорогах, ті, що вигодовані в кармазині, зодягнулися гноєм.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Język niemowlęcia przywarł z pragnienia do jego podniebienia; dzieci prosiły o chleb, a nie było nikogo, kto by im go ułamał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Język oseska z pragnienia przylgnął mu do podniebienia. Dzieci proszą o chleb. Nie ma nikogo, kto by im go podał.